

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых» (ВлГУ) (г. Владимир, Россия),  
государственным бюджетным образовательным учреждением среднего профессионального образования Владимирской области «Владимирский политехнический колледж» (ВПК) (г. Владимир, Россия)

и

Техническим университетом Габрово (ТУГ) (г. Габрово, Болгария)

## AGREEMENT ON COOPERATION

between

Federal State Budget Establishment of Higher Vocational Education “Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs” (VISU) (Vladimir, Russia),  
State Budget Establishment of Secondary Vocational Education of the Vladimir region “Vladimir Polytechnic College” (VPC) (Vladimir, Russia)  
and  
Technical University of Gabrovo (TUG) (Gabrovo, Bulgaria)

Исходя из общей заинтересованности в развитии образовательной и научно-исследовательской деятельности и стремясь расширить международные контакты между учебными заведениями, Технический университет Габрово (ТУГ) в лице ректора Райчо Тодорова Иларионова, государственное бюджетное образовательное учреждение среднего профессионального образования Владимирской области «Владимирский политехнический колледж» (ВПК) в лице директора Дмитрия Юрьевича Полянского и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых» (ВлГУ) в лице ректора Анзора Михайловича Саралидзе, именуемые в дальнейшем Стороны, согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Настоящим Соглашением Стороны определяют и регулируют области деятельности и вопросы взаимного сотрудничества.

Proceeding from the common interest in the development of education and research activities and the endeavours to broaden international contacts between institutions, Technical University of Gabrovo (TUG), represented by rector Raycho Todorov Ilarionov, State Budget Establishment of Secondary Vocational Education of the Vladimir region “Vladimir Polytechnic College” (VPC), represented by director Dmitry Yurievich Polyansky, and Federal State Budget Establishment of Higher Vocational Education “Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs” (VISU), represented by rector Anzor Michailovich Saralidze, hereinafter referred to as “the Parties”, have agreed as follows:

### Article 1

“The Parties” determine and regulate with this Agreement the areas and matters of mutual cooperation.

## Статья 2

Сотрудничество будет осуществляться при наличии необходимых средств и при согласии Сторон по таким видам деятельности, как:

- 1) обмен преподавателями и сотрудниками;
- 2) обмен студентами;
- 3) совместные научные исследования;
- 4) совместное участие в международных проектах и программах;
- 5) участие в научных конференциях, семинарах, олимпиадах, конкурсах и других мероприятиях, проводимых в учебных заведениях;
- 6) обмен информационными и методическими материалами;
- 7) совместная инновационная, издательская, спортивно-оздоровительная, культурно-массовая, рекламная и другая деятельность.

## Статья 3

Стороны определяют конкретные формы, объем и принципы реализации данного Соглашения специальными Приложениями к данному Соглашению.

## Статья 4

Все обязательства и расходы, связанные с совместными проектами, будут выполняться в соответствии с существующей практикой и политикой, конкретными сроками и условиями финансирования в каждом учебном заведении.

## Статья 5

Настоящее соглашение не налагает на учебные заведения никаких финансовых обязательств.

## Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует бессрочно.

## Статья 7

Данное Соглашение составлено на английском и русском языках в трех (3) экземплярах,

## Article 2

Cooperation will be undertaken subject to availability of funds and the approval of "the Parties" through such activities as:

1. Exchange of faculty members
2. Exchange of students
3. Joint research activities
4. Joint participation in international projects and programs
5. Participation in scientific conferences, seminars, academic competitions, contests and other activities to be held in the institutions
6. Exchange of information and methodological materials
7. Joint innovative, publishing, sports and health, mass cultural, advertising and other activities

## Article 3

"The Parties" define the type, scope and principles of realization of this Agreement in Annexes to this Agreement.

## Article 4

All commitments and expenditures related to joint projects shall be administered in accordance with each institution's normal practice and policy and the specific terms and conditions of the funding in each institution.

## Article 5

No monetary consideration will be exchanged between institutions.

## Article 6

The present Agreement comes into force from the date of its signing and shall remain in effect for an unlimited period of time.

## Article 7

This Agreement has been drawn in English and in Russian in three (3) copies, having an

имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру – для каждой из Сторон.

identical validity, one copy for each "Party".

**Юридические адреса Сторон:**

**Official Contacts of the Parties:**

**ТУГ**

4, Хаджи Димитар,  
г. Габрово, 5300, Болгария

**TUG**

4, H. Dimitar,  
Gabrovo, 5300 Bulgaria

**ВПК**

Октябрьский проспект, 11  
г. Владимир, 600025, Россия

**VPC**

11, Oktyabrsky prospect,  
Vladimir, 600025, Russia

**ВлГУ**

ул. Горького, 87  
г. Владимир, 600000, Россия

**VISU**

87, Gorky street,  
Vladimir, 600000, Russia

**Подписи Сторон:**

**Signatures of the Parties:**

Ректор ТУГ

Rector of TUG

\_\_\_\_\_  
Р.Т. Иларионов

\_\_\_\_\_  
R.T. Haralidov

« »

2013

Директор ВПК

Director of VPC

\_\_\_\_\_  
Д.Ю. Полянский

\_\_\_\_\_  
D.Y. Polyansky

« »

2013

Ректор ВлГУ

Rector of VISU

\_\_\_\_\_  
А.М. Саралидзе

\_\_\_\_\_  
A.M. Saralidze

« »

2013

